

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

5 NOVEMBRE 2002

### PROPOSITION D'ORDONNANCE

#### organisant un Code régional de participation

(déposée par Mmes. Caroline PERSOONS (F) et  
Martine PAYFA (F))

#### Développements

Le citoyen se sent trop souvent éloigné des décisions politiques; cette réserve entre société civile et monde politique peut conduire à une indifférence ou à un rejet extrémiste. Il est essentiel d'impliquer le mieux possible le citoyen. Il importe donc d'opérer un changement du type de relations entre le pouvoir régional ou communal et le citoyen.

En effet, permettre au citoyen de pouvoir s'exprimer dans le cadre de projets élaborés au niveau de la Région est essentiel : les médias, les associations de quartier ou celles œuvrant pour le développement harmonieux de la ville ont compris cet enjeu.

A cette fin, des procédures organisées de concertation avec la population dans divers domaines de l'action publique devraient être mises en place de manière officielle.

Actuellement, la Région bruxelloise n'a prévu de concertation qu'en matière d'environnement (ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement) et d'urbanisme (ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme). D'autres domaines de l'action publique qui sont de compétence régionale ne font l'objet que de procédures informelles et par ailleurs non représentatives de la volonté de la population concernée : il s'agit donc de systématiser des procédures de concertation qui n'atteignent jusqu'à présent que des comités de quartier ciblés.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

5 NOVEMBER 2002

### VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

#### voor het opstellen van een Gewestelijke Code voor inspraak

(ingediend door mevrouw Caroline PERSOONS (F) en  
mevrouw Martine PAYFA (F))

#### Toelichting

Burgers hebben te vaak de indruk dat de besluitvorming ver van hen af staat en die afstand tussen de burgers en de politieke wereld kan tot onverschilligheid of radicale verwerping leiden. Het is van het grootste belang om de burgers zo veel mogelijk inspraak te verlenen. Het is derhalve noodzakelijk dat de betrekkingen tussen de gewestelijke of gemeentelijke overheid en de burgers veranderen.

Het is van essentieel belang dat burgers de kans krijgen om zich uit te spreken over de projecten die op gewestelijk niveau worden opgezet: de media, wijkverenigingen en verenigingen die streven naar de harmonieuze ontwikkeling van de stad hebben dat goed begrepen.

Er zouden daarom officiële procedures georganiseerd moeten worden om overleg te plegen met de bevolking over het beleid van de overheid in verscheidene domeinen.

Nu is er in het Brusselse Gewest alleen overleg voorgeschreven in milieuaangelegenheden (ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen) en in verband met stedenbouw (ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw). Voor andere domeinen waar het Gewest bevoegd voor is, bestaan er alleen informele procedures die bovendien niet representatief zijn voor wat de betrokken burgers wensen : voor de overlegprocedures die momenteel alleen voor bepaalde wijkcomités gelden, moet dus een regeling getroffen worden.

La présente proposition d'ordonnance veut constituer un pas important vers davantage de participation de la population bruxelloise en élaborant une forme organisée de démocratie participative.

La démocratie de participation implique qu'avant qu'une décision définitive ne soit prise sur un projet régional intéressant l'ensemble des citoyens, des remarques et observations puissent être échangées entre l'administration régionale et la population.

La participation a donc pour objectif que les responsables politiques soient dûment informés de l'appréciation de cette question au niveau de la population de sorte qu'ils puissent prendre les décisions en bonne connaissance de cause.

La présente proposition doit donc être lue en corrélation avec des réglementations déjà existantes au niveau régional, ainsi que rappelé plus haut, sans que pour autant celles-ci soient remises en cause.

Le Code régional de participation envisagé s'inscrit donc dans un ensemble plus large de formules de participation.

Bien entendu, cette participation ne revêt aucun caractère contraignant à l'instar de la consultation populaire communale et les autorités régionales restent maîtres de la décision finale.

Het huidige voorstel van ordonnantie heeft tot doel de inwoners van Brussel meer inspraak te geven door een georganiseerde vorm van participatieve democratie te creëren.

Participatieve democratie houdt in dat er pas een definitieve beslissing genomen wordt over een gewestelijk project dat alle inwoners aangaat, nadat opmerkingen en commentaar uitgewisseld zijn tussen het gewestelijk overheidsbestuur en de bevolking.

De bedoeling van inspraak is dus dat de beleidsvoerders naar behoren worden geïnformeerd over hoe de bevolking de kwestie beoordeelt, zodat zij met kennis van zaken beslissingen kunnen nemen.

Dit voorstel moet samen worden gelezen met de bestaande regelgeving op gewestelijk niveau, die evenwel niet op de helling mag worden gezet.

De overwogen Gewestelijke Code voor inspraak past in een ruimer geheel van inspraakformules.

Deze vorm van inspraak heeft, net als de gemeentelijke volksraadpleging, uiteraard geen dwingend karakter en de gewestelijke overheid neemt uiteindelijk de definitieve beslissing.

## Commentaire des articles

### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article n'appelle aucun commentaire.

### *Article 2*

Cet article précise ce qu'on entend par « concertation » et par « habitant » au sens de la présente ordonnance.

### *Article 3*

L'organisation d'une concertation avec les habitants des communes bruxelloises émane exclusivement d'une décision du Gouvernement à l'initiative d'un ministre ou d'un secrétaire d'Etat, dans les limites de ses compétences.

Seules les matières qui relèvent des compétences de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent faire l'objet d'une concertation.

Pour une définition de ces matières, il est renvoyé à l'article 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

### *Article 4*

Les procédures de concertation déjà prévues par les ordonnances bruxelloises tant en matière d'environnement qu'en matière d'urbanisme ne sont pas visées par la présente ordonnance et continuent à faire l'objet d'applications distinctes.

### *Article 5*

Cette disposition précise les exigences élémentaires d'information des habitants sur la concertation.

### *Article 6*

Cette disposition contient les exigences élémentaires auxquelles doit répondre l'initiative visée à l'article 3 de la présente ordonnance.

Ainsi, il importe que les collègues échevinaux des communes concernées par la procédure de concertation soient informés de manière adéquate sur tous les éléments qui expliquent la naissance de l'initiative et le projet soumis à concertation.

## Commentaar bij de artikelen

### *Artikel 1*

Dit artikel behoeft geen commentaar.

### *Artikel 2*

Dit artikel omschrijft wat in deze ordonnantie onder « overleg » en « inwoner » moet worden verstaan.

### *Artikel 3*

Het overleg met de inwoners van de Brusselse gemeenten kan uitsluitend bij een beslissing van de regering worden georganiseerd op initiatief van een minister of een staatssecretaris binnen de perken van zijn bevoegdheden.

Alleen over aangelegenheden die onder de bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vallen, mag overleg georganiseerd worden.

Voor de omschrijving van die aangelegenheden wordt verwezen naar artikel 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

### *Artikel 4*

De procedures voor overleg die reeds geregeld zijn bij de ordonnanties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zowel voor milieuaangelegenheden als voor stedenbouw, vallen buiten de werkingssfeer van deze ordonnantie; daarop blijven onderscheiden regels van toepassing.

### *Artikel 5*

Deze bepaling omschrijft de basisvoorwaarden waaraan de voorlichting van de inwoners over het overleg moet voldoen.

### *Artikel 6*

Deze bepaling bevat de elementaire voorwaarden waaraan het initiatief bedoeld in artikel 3 van deze ordonnantie moet voldoen.

Zo moet het college van schepenen van de bij het overleg betrokken gemeenten naar behoren worden geïnformeerd over alle elementen die verklaren waarom het initiatief en het project waarover overleg gepleegd wordt, tot stand zijn gekomen.

Pour les besoins de l'information, il est exigé que l'initiative de concertation s'accompagne d'un dossier comportant une note motivée et tous les documents utiles à l'appréciation de l'initiative.

#### Article 7

Cet article règle la méthodologie que doivent suivre les autorités communales quant à l'information des habitants en ce qui concerne le projet soumis à la concertation.

En termes de publicité et d'information, il est prévu que les autorités communales servent d'intermédiaire dans le cadre de la concertation régionale.

Les nouvelles technologies de l'information sont prises en compte et il est dès lors possible aux habitants de formuler leurs réclamations et observations par voie de courrier électronique.

#### Article 8

Outre l'aspect informatif de la concertation dévolu aux autorités communales, il est prévu que l'autorité régionale portant le projet soumis à concertation mette en place des séances d'information spécifiques animées par des fonctionnaires de l'administration régionale spécialisés dans le secteur concerné.

Ces séances d'information qui doivent concerner tous les habitants définis à l'article 2, 2°, se déroulent durant les trente premiers jours de la concertation.

#### Article 9

La procédure de concertation aura une durée totale de soixante jours, ce qui correspond à un délai raisonnable d'information de la population.

#### Article 10

Par dérogation aux lois applicables à l'élection directe d'organes représentatifs, l'obligation de participation à la concertation n'est pas prévue.

L'organisation d'une concertation est exclue dans une période de neuf mois qui précèdent les élections régionales : en effet, il faut éviter la collusion entre concertation et élections régionales; à défaut, la valeur démocratique de la concertation risquerait d'être hypothéquée.

Une concertation ne peut être organisée qu'une seule fois par semestre : cette périodicité garantit la préparation sérieuse de toute concertation.

Om over de nodige informatie te kunnen beschikken, moet er bij het initiatief tot overleg een dossier gevoegd worden dat een gemotiveerde nota en alle documenten voor de beoordeling van het initiatief bevat.

#### Artikel 7

Dit artikel bepaalt de procedures die de gemeentelijke overheid moet volgen om de inwoners voor te lichten over het project waarover overleg wordt georganiseerd.

De gemeentelijke overheid wordt belast met de bekendmaking en voorlichting in het kader van de gewestelijke overlegprocedures.

Er is rekening gehouden met nieuwe informatietechnologie en de inwoners kunnen dus hun bezwaren en opmerkingen via e-mail doorgeven.

#### Artikel 8

De voorlichting in verband met het overleg wordt aan de gemeentelijke overheid overgelaten; de gewestelijke overheid die overleg laat organiseren over een project, moet speciale voorlichtingsvergaderingen organiseren die door gespecialiseerde ambtenaren van het gewestelijk bestuur geleid worden.

Deze voorlichtingsvergaderingen voor alle inwoners bedoeld in artikel 2, 2° hebben plaats in de loop van de eerste dertig dagen van de overlegprocedure.

#### Artikel 9

De overlegprocedure neemt in totaal zestig dagen in beslag, wat overeenkomt met een redelijke termijn om de bevolking voor te lichten.

#### Artikel 10

In afwijking van de wetten die van toepassing zijn op de directe verkiezing van representatieve organen, is er geen verplichting tot deelname aan het overleg.

Er mag geen overleg georganiseerd worden gedurende de negen maanden die aan de gewestelijke verkiezingen voorafgaan om verwarring tussen het overleg en de gewestelijke verkiezingen te voorkomen. Dat is zo bepaald om de democratische waarde van het overleg niet in het gedrang te laten komen.

Er mag slechts één overleg per halfjaar georganiseerd worden om ervoor te zorgen dat ieder overleg goed voorbereid wordt.

On évite ainsi le désintérêt auquel conduirait une trop grande fréquence et le fait que l'élément participatif de la concertation soit dénié.

*Article 11*

Cet article règle les modalités de transmission des réclamations et observations exprimées par les habitants auprès de l'autorité régionale.

Il règle également la publicité de la concertation auprès du Parlement régional.

*Article 12*

Il va de soi que les habitants des communes concernées doivent être informés des résultats de la concertation.

A cet effet, le Gouvernement fixera les modalités suivant lesquelles les résultats de la concertation seront rendus publics.

En tout cas, la publicité obligatoire ne doit pas se limiter au seul moyen traditionnel de l'affichage mais peut de préférence également être réalisée en utilisant des canaux tels que la radio ou les télévisions locales, ainsi qu'internet.

*Article 13*

Il importe que tous les frais de concertation et plus particulièrement les frais d'information mis à charge des communes dans le cadre de la présente ordonnance doivent être supportés par son initiateur, à savoir la Région, et ce, afin que les finances communales ne soient pas obérées.

*Article 14*

Bien que la concertation ne revêt aucun caractère contraignant, il importe que la procédure prescrite par la présente ordonnance soit dûment respectée à la fois par les autorités régionales responsables du projet soumis à concertation et par les communes chargées essentiellement du suivi de l'information.

*Article 15*

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Caroline PERSOONS (F)  
Martine PAYFA (F)

Zo wordt eveneens vermeden dat de belangstelling afneemt als er al te frequent overleg wordt georganiseerd en dat het inspraakgehalte wordt betwist.

*Artikel 11*

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de bezwaren en opmerkingen van de inwoners aan de gewestelijke overheid worden overgezonden.

Het bepaalt eveneens hoe het overleg aan het gewestelijk Parlement bekendgemaakt wordt.

*Artikel 12*

Het spreekt voor zich dat de inwoners van de betrokken gemeenten over de resultaten van het overleg ingelicht moeten worden.

De regering zal daartoe bepalen hoe de resultaten van het overleg openbaar gemaakt moeten worden.

De verplichte bekendmaking mag hoe dan ook niet beperkt blijven tot de traditionele bekendmaking door middel van een aanplakbiljet, maar kan bij voorkeur via de lokale radio of televisie of via het internet plaatsvinden.

*Artikel 13*

Alle kosten van het overleg en meer bepaald de kosten van de voorlichting die in het kader van deze ordonnantie voor rekening van de gemeenten komen, dienen te worden gedragen door de initiatiefnemer, namelijk het Gewest, om de kosten van de gemeenten niet te verzwaren.

*Artikel 14*

Hoewel het overleg niet bindend is, moet de procedure voorgeschreven door deze ordonnantie zowel door de gewestelijke overheid die de initiatiefnemer is van het project waarover overleg wordt gepleegd als door de gemeenten die voornamelijk met de voorlichting belast zijn, naar behoren in acht genomen worden.

*Artikel 15*

Dit artikel behoeft geen commentaar.

**PROPOSITION D'ORDONNANCE****organisant un Code régional  
de participation***Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Au sens de la présente ordonnance, il faut entendre par :

- 1° « concertation » : l'information obligatoire des habitants et la possibilité pour eux d'émettre leur avis sous forme de réclamations et d'observations relatives à des projets du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 2° « habitant » toute personne physique âgée de 16 ans accomplis inscrite dans le registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale, toute personne morale de droit public et privé disposant d'un siège d'exploitation sur le territoire d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale ainsi que toute association exerçant une activité sur le territoire d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

*Article 3*

Sur proposition d'un ministre ou secrétaire d'Etat agissant dans le cadre de ses compétences, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale décide de procéder à une concertation avec les habitants des communes concernées appartenant à la Région de Bruxelles-Capitale sur les matières relevant des compétences régionales.

*Article 4*

Les matières relevant des compétences de la Région de Bruxelles-Capitale, à l'exception de celles pour lesquelles une loi ou une ordonnance prévoit déjà une procédure spécifique de concertation, sont seules susceptibles de faire l'objet d'une concertation.

*Article 5*

Le Gouvernement, dans le mois de sa décision, informe par lettre personnalisée chaque habitant, défini à l'article 2 et concerné territorialement par le projet, de l'initiative de la concertation, de sa teneur et des modalités de consultation auprès des autorités communales concernées.

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE****voor het opstellen van  
een Gewestelijke Code voor inspraak***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

In deze ordonnantie moet worden verstaan onder :

- 1° « overleg » : de verplichte voorlichting van de inwoners, waarbij ze de gelegenheid hebben om hun advies over projecten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering uit te brengen in de vorm van bezwaren of opmerkingen;
- 2° « inwoner » : elke natuurlijke persoon die de volle leeftijd van 16 jaar bereikt heeft en die in het bevolkingsregister van een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingeschreven staat, elke publiekrechtelijke en privaatrechtelijke rechtspersoon die een exploitatiezetel in een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft en elke vereniging die een activiteit uitoefent in een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

*Artikel 3*

Op voorstel van een minister of een staatssecretaris die binnen het kader van zijn bevoegdheden optreedt, beslist de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om overleg te plegen met de inwoners van de betrokken gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest over de aangelegenheden die tot de gewestelijke bevoegdheden behoren.

*Artikel 4*

Alleen over de aangelegenheden die tot de bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren, met uitzondering van de aangelegenheden waarvoor reeds een specifieke overlegprocedure bij wet of ordonnantie geregeld is, kan overleg georganiseerd worden.

*Artikel 5*

Binnen een maand na haar beslissing informeert de regering, door middel van een persoonlijke brief, elke in artikel 2 bedoelde inwoner die in het projectgebied woont, over haar initiatief tot overleg, over de inhoud ervan en over de regels voor het overleg via de betrokken gemeentelijke overheden.

*Article 6*

Toute organisation de concertation sur les matières visées à l'article 3, la note motivée y afférente et les documents de nature à en informer le conseil communal sont portés à la connaissance des collègues des bourgmestres et échevins concernés des communes de la Région de Bruxelles-Capitale par pli recommandé.

*Article 7*

Dès réception de l'initiative de concertation visée à l'article 6, le collège des bourgmestres et échevins met à la disposition des habitants concernés le dossier lié au projet régional faisant l'objet de la concertation.

La consultation du dossier ne peut avoir lieu qu'aux jours et heures d'ouverture des administrations communales.

Un registre spécifique destiné à recueillir les réclamations et observations des habitants est mis à leur disposition dans les administrations communales.

Les habitants peuvent également formuler leurs réclamations et observations par courrier électronique auprès du site internet de l'administration régionale.

Sont seules prises en considération les réclamations et observations formulées par les habitants définis à l'article 2, 2°.

*Article 8*

L'autorité régionale fixe un échancier des séances d'information pour chaque commune et délègue à cette fin des fonctionnaires régionaux spécialisés.

Ces séances d'information se tiennent durant les trente premiers jours de la concertation.

Le collège des bourgmestre et échevins est chargé de la publicité des séances d'information.

*Article 9*

Les habitants émettent leurs observations et réclamations dans un délai de soixante jours qui suit la mise à disposition du registre spécifique visé à l'article 7.

*Article 10*

La participation à la concertation n'est pas obligatoire.

*Artikel 6*

Elk overleg dat over de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden georganiseerd wordt, de desbetreffende met redenen omklede nota en de documenten ter informatie van de gemeenteraad worden bij een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van het betrokken college van burgemeester en schepenen van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

*Artikel 7*

Zodra het college van burgemeester en schepenen op de hoogte is gebracht van het in artikel 6 bedoelde initiatief tot overleg, stelt het college het dossier voor het gewestelijk project waarover overleg wordt gepleegd, ter beschikking van de betrokken inwoners.

De inwoners kunnen alleen tijdens de openingsdagen en -uren van de gemeentebesturen inzage in het dossier krijgen.

Een specifiek register voor de bezwaren en de opmerkingen van de inwoners ligt bij de gemeentebesturen ter beschikking van de inwoners.

De inwoners kunnen hun bezwaren en opmerkingen ook per e-mail formuleren op de internetsite van het gewestelijke bestuur.

Alleen de bezwaren en opmerkingen van de inwoners bedoeld in artikel 2, 2° worden in overweging genomen.

*Artikel 8*

De gewestelijke overheid stelt voor elke gemeente een schema voor de voorlichtingsvergaderingen op en vaardigt daarvoor gespecialiseerde gewestelijke ambtenaren af.

De voorlichtingsvergaderingen worden in de loop van de eerste dertig dagen van het overleg georganiseerd.

Het college van burgemeester en schepenen wordt belast met de bekendmaking van de voorlichtingsvergaderingen.

*Artikel 9*

De inwoners kunnen hun opmerkingen en bezwaren formuleren binnen zestig dagen na de terbeschikkingstelling van het in artikel 7 bedoelde speciaal register.

*Artikel 10*

Deelname aan het overleg is niet verplicht.

Nulle concertation ne peut être organisée au cours des neuf mois qui précèdent la réunion ordinaire des électeurs pour le renouvellement du Conseil régional.

Il ne peut être organisé de concertation qu'une seule fois par semestre et six fois au plus par législature.

#### *Article 11*

A l'expiration du délai imparti, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune transmet à l'autorité régionale les réclamations et observations formulées dans le registre spécifique visé à l'article 7.

L'autorité régionale concernée rédige un rapport circonstancié sur les résultats de la concertation.

Ce rapport est remis au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### *Article 12*

Le Gouvernement fixe les modalités suivant lesquelles les résultats de la concertation sont portés à la connaissance du public.

#### *Article 13*

Tous les frais afférents à la procédure de concertation visée par la présente ordonnance sont à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### *Article 14*

En cas de non-respect des dispositions de la présente ordonnance par l'autorité régionale ou par la commune, il sera procédé à une nouvelle concertation sur le même sujet.

#### *Article 15*

La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Caroline PERSOONS (F)  
Martine PAYFA (F)

Er mag geen overleg georganiseerd worden gedurende de negen maanden die voorafgaan aan de verkiezing van de Gewestraad.

Een overleg mag slechts één keer per halfjaar en maximum zes keer per zittingsperiode georganiseerd worden.

#### *Artikel 11*

Na verloop van de toegemeten termijn, bezorgt het college van burgemeester en schepenen van iedere gemeente de bezwaren en opmerkingen die in het in artikel 7 bedoelde speciaal register zijn geformuleerd aan de gewestelijke overheid.

De gewestelijke overheid in kwestie stelt een omstandig verslag op over de resultaten van het overleg.

Dat verslag wordt aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad overgezonden.

#### *Artikel 12*

De regering bepaalt hoe de resultaten van het overleg aan het publiek worden bekendgemaakt.

#### *Artikel 13*

Alle kosten die betrekking hebben op de overlegprocedure bedoeld in deze ordonnantie komen voor rekening van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

#### *Artikel 14*

Wanneer de bepalingen van deze ordonnantie niet in acht genomen worden door de gewestelijke overheid of door de gemeente, wordt er een nieuw overleg georganiseerd over hetzelfde onderwerp.

#### *Artikel 15*

Deze ordonnantie treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.